

La danse de Salomé dans *Hérodias*.  
Images et classement.  
Édition diplomatique de l'avant-texte.

Atsuko Ogane  
Université Kanto Gakuin  
Janvier 2021

## Présentation

Si l'épisode de Salomé et sa danse qui dans l'Évangile (Saint Marc VI, 14-29 ; Saint Matthieu XIV, 3-12) causa la décollation de saint Jean-Baptiste se répandent en Europe à partir du Moyen Âge, le « mythe de Salomé »<sup>1</sup> dans la littérature remonte à l'épopée *Ysengrimus* de Maître Nivard de Gand (c. 1150). L'histoire d'Hérodias/Salomé dansante et errante, assimilée à une sorcière, semble passer en Allemagne par l'intermédiaire de la *Deutsche Mythologie* de Jacob Grimm jusqu'à Heinrich Heine<sup>2</sup>. La traduction française d'*Atta Troll* (1847) dans la *Revue des Deux Mondes* et sa parution dans *Poèmes et légendes* (1855) avec une autre traduction de Gérard de Nerval ont suscité la vogue des figures d'Hérodias ou Salomé en France dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Cette mode est le reflet du Second Empire où la figure de la femme se transformait sur le plan esthétique et où la prostitution proliférait sur le plan social au rythme de la modernisation de Paris. Dans le recueil *Trois contes* (1877), la dernière œuvre que Flaubert ait achevée et publiée de son vivant, *Hérodias* occupe la place finale.

Le manuscrit de la danse de Salomé dans *Hérodias* apparaît comme le prototype d'un processus rédactionnel flaubertien visant à la fois le texte le plus transparent et le sommet de son expérimentation de la prose moderne. Le texte définitif de la mise au net est simple, et reste un acmé comme précurseur de la littérature du Symbolisme.

La description de la danse de Salomé dans *Hérodias* de Flaubert, seize ans avant la pièce *Salomé* (1893) d'Oscar Wilde, est considérée comme la première représentation détaillée de cette danse dans la littérature française, voire européenne. Elle a largement

---

<sup>1</sup> Pour le « mythe de Salomé » à la fin de siècle, voir les travaux de Mireille Dottin-Orsini dans notre bibliographie sélective. *Cette femme qu'ils disent fatale*, Paris, Grasset, 1993.

<sup>2</sup> Pour cette transmission du sujet de la danse de Salomé, voir notre article : « Parcours du mythe d'Hérodias : *Ysengrimus*, *Atta Troll*, *Trois contes*, *Salomé* », *Romantisme*, n° 154, « Le Vivant », 2011/12, p. 149-160.

influencé d'innombrables écrivains et des artistes postérieurs, dont Huysmans, Laforgue et Richard Strauss. En outre, ce texte, une des origines du « mythe de Salomé » de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, représente pour Bertrand Marchal une manifestation littéraire de la modernité, ainsi qu'il le déclare dans la préface de *Salomé entre vers et prose — Baudelaire, Mallarmé, Flaubert, Huysmans*<sup>3</sup> (2006) : face à « la crise d'identité de la littérature et de la poésie dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle », les formes classiques devaient se transformer en nouveaux genres, dont la prose et le poème en prose. Dans ce contexte, l'affirmation de Flaubert : « elle [la forme] abandonne l'épique pour le roman, le vers pour la prose » (lettre à Louise Colet du 16 janvier 1852<sup>4</sup>) pendant la rédaction de *Madame Bovary* et sa décision ferme d'écrire *Salammbô* dans la prose née d'hier « en appliquant à l'Antiquité les procédés du roman moderne » (réponse de Flaubert à Sainte-Beuve, lettre des 23-24 décembre 1862<sup>5</sup>) mènent droit à la création d'*Hérodias*. Salomé est ainsi une véritable sœur de Salammbô, iconographique, phonétique et esthétique.

À l'occasion du bicentenaire de la naissance de Flaubert, nous proposons l'édition diplomatique de l'avant-texte de la danse de Salomé dans *Hérodias* (BnF, NAF 23663), composé de vingt-huit folios, avec les images correspondantes et un tableau du nouveau classement génétique pour montrer la configuration typologique du processus de rédaction de cette scène. La nouvelle transcription remplace celle de 2010 que nous avons publiée sur le site Flaubert, avec de nouveaux protocoles, des lignes de la main de Flaubert et une configuration plus précise du manuscrit avec plus de déchiffrement. Nous avons extrait uniquement les folios qui concernent la danse de Salomé, depuis son entrée dans la salle du banquet d'Hérode-Antipas jusqu'à la décapitation par le bourreau Mannaëï et au soleil levant de l'excipit, avec les catégories simples du plan, du scénario et du brouillon, en concordance avec notre publication des *Plans et scénarios de Salammbô*<sup>6</sup> (2014). Nous renvoyons à l'édition du *Corpus Flaubertianum, Hérodias*, t. I et t. II par Giovanni Bonaccorso et collaborateurs<sup>7</sup> (1991) pour l'édition intégrale, les études philologiques et le classement détaillé contenant plus de catégories.

Les textes des dernières années de Flaubert se caractérisent par une graphie tremblante et resserrée ; les lignes sont souvent enchevêtrées, et l'écriture précipitée menant au

---

<sup>3</sup> Bertrand Marchal, *Salomé entre vers et prose. Baudelaire, Mallarmé, Flaubert, Huysmans*, Paris, José Corti, Les Essais, 2005.

<sup>4</sup> *Correspondance* (éd. Jean Bruneau – et Yvan Leclerc pour le tome V), Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », t. I (1973), t. II (1980), t. III (1991), t. IV (1998), t. V (2007). Ici, *Corr.* II, p. 31.

<sup>5</sup> *Corr.* III, p. 276.

<sup>6</sup> *Rêve d'Orient, Plans et scénarios de Salammbô*, édition et introduction par Atsuko Ogane, Genève, Droz, 2016 (images, transcription diplomatique de 98 folios et classement).

<sup>7</sup> Giovanni Bonaccorso et collaborateurs, *Corpus Flaubertianum, Hérodias*, t. I et t. II, Paris, Nizet, 1991.

climax avec le cri d'Hérode et la « danse de scarabée » de Salomé, la tête en bas et les talons en l'air, laisse pressentir le moment du « gueuloir » à Croisset pour la rédaction de cette scène saisissante.

Dans le tableau génétique « Évolution de l'avant-texte de la danse de Salomé dans *Hérodias* », l'idée du festin d'Hérode Antipas se trouve au premier stade dans les deux plans. Salomé n'apparaît que dans le banquet au III<sup>e</sup> chapitre. Dans les trois scénarios généraux, des premières idées de la danse en trois parties jusqu'à la fin du conte, le « Soleil levant » apparaît dès le premier stade comme l'apothéose, le soleil et la tête décapitée d'Isokanann se superposant. Après ces trois scénarios généraux où les trois danses sont de plus en plus détaillées, apparaît la première mention de la « danse de scarabée » dans un des scénarios partiels (f<sup>o</sup>651r<sup>o</sup>/f<sup>o</sup>652r<sup>o</sup>). Viennent ensuite quatre campagnes de réécriture des trois danses et le final :

1<sup>re</sup> danse (danse gracieuse et voltigeante)

2<sup>e</sup> danse (danse voluptueuse)

3<sup>e</sup> danse (danse désordonnée et orgiaque)

4<sup>e</sup> point final de la danse (tourbillon autour d'Hérode-Antipas et la tête en bas, les talons en l'air comme un grand scarabée).

À chaque stade, Flaubert rédige de la première danse jusqu'à la troisième, puis à la quatrième, soit chronologiquement (horizontalement dans le tableau), soit d'une façon paradigmatique (verticalement dans le tableau), en ajoutant au fur et à mesure l'épisode de la vision d'Hérodias, celle de la décapitation, l'apparition de la tête et le final. Flaubert a réécrit cinq fois la « danse de scarabée », symbole annonciateur du Christianisme (« le grand scarabée » comme symbole de la résurrection, « l'arc-en-ciel » est interprété dans la *Genèse* de l'Ancien Testament comme la résurrection de l'ordre cosmique et la naissance d'un nouveau cycle, mais il signifie aussi la conclusion d'une nouvelle alliance<sup>8</sup>). Signalons que Flaubert indique la fin de la rédaction et son heure précise : « Mercredi soir 31 janvier 1877 (10 h 10 m) », dans un brouillon plutôt à l'état d'esquisse, lors de la 4<sup>e</sup> campagne (f<sup>o</sup> 656r<sup>o</sup>), avant le folio final de la mise au net (f<sup>o</sup> 536r<sup>o</sup>). Pour l'analyse plus détaillée, nous renvoyons à notre article « La danse de Salomé. Mise en abyme et métamorphoses des figures mythiques »<sup>9</sup> (2016). Nous y avons montré la

---

<sup>8</sup> Pour l'analyse de la résurrection du « scarabée » et du « sphinx » dans cette danse, voir notre analyse : *La genèse de la danse de Salomé. L'« Appareil scientifique » et la symbolique polyvalente dans Hérodias de Flaubert*, Tokyo, Presses universitaires de Keio, 2006, p. 120-122 ; p. 156-164.

<sup>9</sup> Atsuko Ogane, « La danse de Salomé : mise en abyme et métamorphoses des figures mythiques »,

genèse de la danse ternaire, la danse de Psyché, la danse de Cybèle et Attis, la danse orgiaque ou danse des Bacchantes et la « danse de scarabée », en synthèse.

Nous aimerions exprimer nos plus vifs remerciements à Stéphanie Dord-Crouslé, chargée de recherches au CNRS (UMR 5317 IHRIM) et responsable du projet « Les dossiers de *Bouvard et Pécuchet* » pour son expertise et sa relecture en vue de réaliser cette nouvelle édition diplomatique. Nous remercions chaleureusement Madame Rosa Maria Palermo Di Stephano (Université de Messine) de m'avoir communiqué la subtilité des principes de transcription du *Corpus Flaubertianum* dont je suis évidemment redevable. J'adresse mes remerciements les plus sincères à Yvan Leclerc, directeur du Centre Flaubert de l'Université de Rouen, pour la publication de cette nouvelle version de transcription sur le site, sa disponibilité pour des échanges et ses conseils à propos des manuscrits de Flaubert.

## Principes de transcription

Nous respectons l'orthographe et les spécificités de la graphie de Flaubert.

Les fautes d'orthographe et les graphies archaïques, l'usage très irrégulier que Flaubert fait des majuscules et des minuscules (en particulier pour les lettres initiales A et C qui sont presque toujours des majuscules) sont conservés. Les lapsus, les répétitions de mots ainsi que les coupures à l'intérieur des mots sont respectés.

Pour éviter de créer une confusion avec les crochets droits employés par Flaubert lui-même, nous avons renoncé à signaler les mots ou les passages illisibles par la mention [illis.]. L'existence de ces indéchiffrables est indiquée par des points de suspension dont le nombre est fonction de la longueur du segment concerné.

Les mots ou les phrases supprimés apparaissent barrés : ~~mot barré~~.

Les mots soulignés par Flaubert sont soulignés : mot souligné.

Les lectures conjecturales sont suivies par un astérisque : conjecture\*.

Nous avons transcrit en gris les notes de régie écrites au crayon.

---

*Gustave Flaubert 8*, « Salammbô dans les arts », la collection « Revue des lettres modernes », la série « Gustave Flaubert », textes réunis par Gisèle Séginger, Classiques Garnier, Minard, 2016, p. 251-269.

## Bibliographie sélective

Gustave Flaubert, *Hérodias, Trois contes*. Manuscrit conservé à la BnF. NAF 23663 (1-2).

Gustave Flaubert, *Trois contes*, introduction, notes bibliographie et chronologie par Pierre-Marc de BIASI, GF Flammarion, 1986.

BONACCORSO Giovanni et collaborateurs, *Corpus Flaubertianum, Hérodias*, Édition diplomatique et génétique des manuscrits, t. I, Paris, Librairie Nizet, 1991.

BONACCORSO Giovanni et collaborateurs, *Corpus Flaubertianum, Hérodias*, Édition diplomatique et génétique des manuscrits, t. II, Paris, Sicania, 1991.

BUISINE Alain, *L'Orient voilé*, Paris, Zulma, 1993.

DIJKSTRA Bram, *Idols of Perversity, Fantaisies of feminine Evil in fin-de-siècle culture*, New York, Oxford University Press, 1986.

CLAUDEL Paul-André, *Salomé. Destinée imaginaires d'une figure biblique*, Bibliographies & mythes historiques, Paris, ellipses, 2013.

CZYBA Lucette, *Mythes et idéologie de la femme dans les romans de Flaubert*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 1983.

CORBIN Alain, *Les filles de noces : misère sexuelle et prostitution*, Paris, Champs histoire, 1978.

DOTTIN-ORSINI Mireille, *Cette femme qu'ils disent fatale*, Paris, Grasset, 1993.

—, *Salomé* (dir.) « Figures mythiques », Autrement, 1996. – « Le développement du mythe de Salomé », Catalogue de l'exposition *Salomé dans les collections françaises*, Musées de Saint-Denis, Tourcoing, Albi, Auxerre, 1989.

DOTTIN-ORSINI M. et GROJNOWSKI D., *L'imaginaire de la prostitution, De la Bohème à la Belle Époque*, Paris, Hermann, 2017.

GINZBURG Carlo, *Le Sabbat des sorcières*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque des Histoires », 1989, trad. Par Monique Aymard.

GRIMM Jacob, *Teutonic Mythologie*, translated from the forth edition with Notes and Appendix by James Steven Stallybrass, vol. I, London, W. Swan Sonnenschein & Allen, 1880.

KRISTEVA Julia, *Visions capitales*, Paris, Éditions de la Réunion des musées nationaux, 1998.

LORANDI Marco et PINESSI Orietta, *Salomé e Giovanni Battista. Immagini – Iconografia dal VI al XVI secolo*, Treviolo, Ikonos, 2011.

MARCHAL Bertrand, *Salomé entre vers et prose. Baudelaire, Mallarmé, Flaubert*,

- Huysmans, Paris, José Corti, Les Essais, 2005.
- MELZER Françoise, *Salomé and the dance of writing, Portraits of Mimesis in Literature*, University of Chicago Press, 1987.
- MURATA Kyoko, *Le portrait de la courtisane. La généalogie des courtisanes romantiques*, Tokyo, Shinhyô-ron, 2006.
- OGANE Atsuko, *La genèse de la danse de Salomé—L'« Appareil scientifique » et la symbolique polyvalente dans Hérodias de Gustave Flaubert*, Presses Université Keio, 2006.
- , « Chronologie des adaptations du mythe d'Hérodias-Salomé » dans *La genèse de la danse de Salomé – Flaubert, Moreau, Mallarmé, Wilde*, Presses Université Keio, 2008.
- , « De l'écriture sainte à l'écriture tentatrice. Hérodias de Flaubert et Salomé d'Oscar Wilde », Site du Centre Flaubert, « Études critiques », 2009. 2, [http://flaubert.univ-rouen.fr/etudes/ogane\\_wilde.php](http://flaubert.univ-rouen.fr/etudes/ogane_wilde.php)
- , « Parcours du mythe d'Hérodias : *Ysegrimus, Atta Troll, Trois contes, Salomé* », *Romantisme*, n°154, 4<sup>e</sup> trimestre, « Le Vivant », 2011/12, pp. 149-160.  
<https://www.cairn.info/revue-romantisme-2011-4-page-149.htm>
- , *Rêve d'Orient, Plans et scénarios de Salammbô*, Édition et introduction par Atsuko Ogane, Genève, Droz, 2016 (images, transcription diplomatique de 98 folios avec le classement).
- , « La danse de Salomé : mise en abyme et métamorphoses des figures mythiques », *Gustave Flaubert 8*, « Salammbô dans les arts », la collection « Revue des lettres modernes », la série « Gustave Flaubert », textes réunis par Gisèle Séginger, Classiques Garnier, Minard, 2016, pp. 251-269.
- , « Danse de Nana, danse de Salomé », *Romantisme*, n°174, décembre 2016-4, pp. 111-120. Annexe : Lettre de Flaubert à Zola sur Nana, 15 février 1880. Avec une édition hypertexte sur le site Flaubert.  
<https://www.cairn.info/revue-romantisme-2016-4-page-111.htm?contenu=article>
- , « *Salammbô*, mœurs de Carthage, ou une histoire de la prostitution sacrée », *Revue Flaubert*, n°16, « Flaubert et le « mythe perdu » de la Prostitution », édité par Éléonore Reverzy, Site Flaubert du Centre Flaubert, CÉRÉDI, Rouen, 2018/6  
<https://flaubert.univ-rouen.fr/revue/article.php?id=232>
- PANOFISKY Ervin, *Problemes in Titian Mostry Iconographic*, The Wrightsman Lectures, II, New York University Press, 1969.
- PHILIPPOT Didier, « *Hérodias*, ou le promontoire du songe – Flaubert et la *vision poétique* », *Gustave Flaubert 8*, « Salammbô dans les arts », la collection « Revue des lettres modernes », la série « Gustave Flaubert », textes réunis par Gisèle Séginger, Classiques Garnier, Minard, 2016, p. 271-311.
- PHILIPPOT Didier, « Kuchiuk-Hanem ou « la grande synthèse » », *Revue Flaubert*, n°16,

« Flaubert et le « mythe perdu » de la Prostitution », édité par Éléonore Reverzy, Site Flaubert du Centre Flaubert, CÉRÉDI, Rouen, 2018/6

<https://flaubert.univ-rouen.fr/revue/article.php?id=231>

PIERROT Jean, *L'imaginaire décadent, 1880-1900*, Paris, PUF, 1977.

*Salomé, Strauss, L'Avant-Scène Opéra*, Premières Loges, 2007.

PRAZ Mario, *La Chair; la mort et le diable dans la littérature du 19<sup>e</sup> siècle, Le Romantisme noir*, traduction de Constance Thompson-Pasquali, Denoël, 1930.

REVERZY Éléonore, *Portrait de l'artiste en fille de joie. La littérature publique*, Paris, CNRS Éditions, 2017.

—, (éd), « Flaubert et le « mythe perdu » de la Prostitution », édité par Éléonore Reverzy, Site Flaubert du Centre Flaubert, CÉRÉDI, Rouen, 2018/6

<https://flaubert.univ-rouen.fr/revue/sommaire.php?id=18>

SAID Edward W., *Orientalisme*, New York, Pantheon Books, 1978.

*Ysengrimus*, text with translation, commentary and introduction by Jill Mann, New York, Leiden, E. J. Brill, 1987.

ZAGONA Helen, *The Legend of Salome and the Principle of Art for Art's Sake*, Genève, Droz, Paris, Minard, 1960.